



GRADO DE MAESTRO EN EDUCACIÓN

PRIMARIA

2015-2016

LA MULTICULTURALIDAD EN EL AULA DE

LENGUA EXTRANJERA

MULTICULTURALISM IN THE FOREIGN

LANGUAGE CLASSROOM

Autora: Diana Bonilla del Campo

Directora: Zeltia Blanco Suárez

Julio 2016



La realización del presente trabajo solo ha sido posible gracias a varias personas: En primer lugar, a Zeltia Blanco, que ha ofrecido esta línea de investigación y ha estado siempre disponible, orientándome en las diferentes fases del proyecto y ofreciéndome libertad y autonomía para realizarlas. En segundo lugar, a los integrantes de la clase de neerlandés, tanto la docente como mis compañeros y compañeras, que se han mostrado entusiasmados con el proyecto y dispuestos a colaborar en todo momento, ofreciéndome su tiempo y experiencias. En tercer y último lugar, a mi familia y amistades cercanas, que me han apoyado no solo en este trabajo sino durante toda mi etapa universitaria. Las siguientes páginas han de ser precedidas por un sincero agradecimiento a todos ellos. Gracias.



## ÍNDICE

1.	INTRODUCCIÓN.....	1
2.	MARCO TEÓRICO .....	2
2.1	Multiculturalidad e interculturalidad: definiciones .....	2
2.2	La enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera .....	3
2.3	La competencia comunicativa intercultural.....	5
2.4	Del hablante nativo al hablante intercultural .....	9
2.5	La competencia intercultural en la clase de LE .....	11
2.6	Más allá de la dualidad cultura propia-cultura de la lengua meta.....	14
3.	ESTUDIO DE CASO.....	15
3.1	Metodología .....	16
3.2	Contexto .....	16
3.2.1	Bélgica: idiomas e inmigración .....	16
3.2.2	Flandes: variedades dialectales y el aprendizaje de idiomas .....	18
3.2.3	Lovaina: ciudad universitaria e internacional.....	19
3.3	El aula de LE.....	20
3.3.1	Escuela y curso.....	20
3.3.2	Características de los integrantes.....	22
3.3.3	Opiniones, actitudes y visiones sobre la multiculturalidad en el aula.....	27
3.3.4	Ejemplos de actividades y materiales.....	31
4.	CONCLUSIONES .....	35
5.	BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA .....	38
BIBLIOGRAFÍA.....		38
WEBGRAFÍA.....		40
6.	ANEXOS.....	41
6.1	Instrumentos .....	41
6.1.1	Cuestionario.....	41
6.1.2	Preguntas para docente.....	41
6.1.3	Preguntas para sujetos .....	43
6.2	Datos recogidos.....	44
6.2.1	Tabla de respuestas al cuestionario .....	44
6.2.2	Transcripción de la entrevista a docente.....	46
6.2.3	Transcripción de la entrevista a sujeto 04.....	49
6.2.4	Transcripción de la entrevista a sujeto 05.....	51
6.2.5	Transcripción de la entrevista a sujeto 20.....	52

## ÍNDICE DE TABLAS Y FIGURAS

Figura 1- Zonas lingüísticas en Bélgica .....	17
Figura 2- Dialectos del neerlandés en Holanda y Bélgica.....	18
Figura 3- Lenguas en Educación Secundaria por comunidad.....	19
Figura 4- Estructura del curso .....	21
Figura 5- Número de alumnos por edad. ....	23
Figura 6- Situación de los alumnos: respuesta a la pregunta “Wat doe je in België?” .....	23
Figura 7- Tiempo en Bélgica por sujeto.....	24
Figura 8- Mapamundi con los países de los cuales provienen los alumnos.....	25
Figura 9- Lengua materna y lenguas conocidas por sujeto .....	26
Figura 10- Características de los sujetos entrevistados, incluida la docente (D01) .....	28
Figura 11- Diapositiva para trabajar las preferencias en el pasado, 1 de marzo .....	32
Figura 12- Diapositiva para comparar el pasado con el presente, 4 de marzo.....	32
Figura 13- Actividad para trabajar sobre experiencias, 8 de marzo.....	33
Figura 14- Diapositiva sobre la búsqueda de alojamiento, 17 de mayo .....	34

## **RESUMEN Y PALABRAS CLAVE**

Este trabajo tiene como objetivo señalar los beneficios y potenciales que ofrece la multiculturalidad dentro del aula de lengua extranjera. Para ello, se presenta primeramente un marco teórico en el que se relaciona la enseñanza y aprendizaje de idiomas con la competencia intercultural, teniendo en cuenta el Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Conceptos como el del hablante nativo y la dualidad cultura propia-cultura de la lengua meta se presentan desde una perspectiva crítica. Seguidamente, se presenta un estudio de caso realizado en una clase de neerlandés como lengua extranjera. En él se describe la diversidad presente en el aula y se analizan los datos extraídos de entrevistas a la docente y a tres sujetos. Además, se examinan ejemplos de actividades llevadas a cabo en clase relacionadas con la multiculturalidad.

Palabras clave: multiculturalidad, enseñanza de lenguas, lengua extranjera, competencia comunicativa, competencia intercultural.

## **ABSTRACT AND KEY WORDS**

The aim of this paper is to point out the benefits and potentials offered by multiculturalism in the second language classroom. For this purpose, a review of the literature is first introduced, relating language teaching and learning with the intercultural competence and taking into account the Common European Framework of Reference for Languages. Concepts such as the native speaker and the duality own culture-culture of the target language are presented from a critical perspective. Secondly, a case study of a class of Dutch as foreign language is presented. The study describes the diversity present in the class and analyses the data from interviews to the teacher and three subjects. In addition, examples of activities which were presented in class and which relate to multiculturalism are also examined.

Key words: multiculturalism, language teaching, second language, communicative competence, intercultural competence.

## **1. INTRODUCCIÓN**

En un mundo cada vez más global es necesario formar individuos que sean capaces de interactuar eficazmente con personas de distintas lenguas y culturas, provenientes de los más diversos lugares. Ya no basta con ser hablante de una o varias lenguas, sino que se requiere que este sea, además, un hablante intercultural, competente comunicativa e interculturalmente.

Los documentos oficiales que hablan ya de esta necesidad son muchas veces coartados, inconscientemente, por la dualidad de la cultura de la lengua materna y la de la lengua meta, dejando un espacio reducido para la presencia de las demás culturas con las que es posible la interacción. Queriendo superar dicha limitación, el trabajo que se expone a continuación versará también sobre estas interacciones entre diversas culturas, prestando especial atención a las aulas de lengua extranjera en la que los aprendices provienen de distintos lugares.

Este trabajo parte de la premisa de que las aulas de lengua extranjera multiculturales suponen un espacio privilegiado para fomentar los nuevos conocimientos, habilidades y actitudes que un hablante competente debe tener, puesto que las interacciones que en ellas se establece son, per se, interculturales. Dichos conocimientos, habilidades y actitudes son susceptibles de ser desarrollados implícitamente en el transcurso de las clases debido a su carácter multicultural.

El trabajo está estructurado en dos grandes bloques: en el primero de ellos se hace una breve presentación del marco teórico sobre la enseñanza de lenguas extranjeras y la necesidad de la inclusión de la dimensión intercultural en ella; en el segundo bloque se realiza un estudio de caso de una clase multicultural de LE, identificando los beneficios y desafíos que esta ofrece para la enseñanza de la lengua y el desarrollo de la competencia intercultural.

La temática del trabajo ha sido motivada por mi experiencia personal en el aprendizaje del neerlandés como lengua extranjera durante mi estancia

Erasmus en el curso 2014-2015 en la ciudad de Lovaina, Bélgica. La oportunidad de volver a ese lugar para realizar las prácticas de fin de grado ha hecho posible el estudio de caso que aquí se presenta, así como la experimentación en primera persona del aprendizaje durante el transcurso de este.

## **2. MARCO TEÓRICO**

En esta primera parte del trabajo se exponen una serie de conceptos y teorías acerca de la enseñanza y el aprendizaje de lenguas, la competencia intercultural y la relación entre ambas, los cuales serán examinados desde una perspectiva crítica. Así, en el apartado 2.1 se definen los conceptos de multiculturalidad e interculturalidad; en el apartado 2.2 se aborda la perspectiva comunicativa en el aprendizaje de las lenguas; en el apartado 2.3 se establece la necesidad de una competencia comunicativa intercultural; en el apartado 2.4 se profundiza en el concepto de hablante intercultural; en el apartado 2.5 se expone a grandes rasgos de qué manera todo esto puede ser llevado al aula y, finalmente, en el apartado 2.6 se hace una reflexión crítica acerca del enfoque teórico que servirá como puente hacia la segunda parte del trabajo.

Estas consideraciones teóricas sobre el tema que aquí nos concierne servirán pues de base para la posterior exposición del estudio de caso como ejemplo concreto de multiculturalidad en el aula de lenguas extranjeras (capítulo 3).

### **2.1 Multiculturalidad e interculturalidad: definiciones**

Los términos “multiculturalidad” e “interculturalidad” son usados indistintamente en muchos espacios y discursos. Autores como Levy (2012) han cuestionado el hecho de que realmente ilustren realidades diferenciadas.

Sin embargo, en aras de enmarcar el trabajo que se expone en las siguientes páginas, se presenta a continuación una distinción clara y concisa entre ambos conceptos, dejando a un lado los debates que estos puedan originar.

La multiculturalidad se refiere a la característica de un espacio o territorio en el que existen varias culturas. Hablamos de territorio refiriéndonos a una zona delimitada geopolíticamente (continente, país, región) y de espacio centrándonos en situaciones contextuales, como puede ser un colegio, la plantilla de una empresa o, en nuestro caso, un aula de lengua extranjera. La interculturalidad, por su lado, se centra en las relaciones e interacciones que existen entre las distintas culturas (Giménez Romero, 2012: 5, esquema 1). En ella se incluye la comunicación, el intercambio cultural, el sentimiento de pertenencia y el cambio resultante de dicha convivencia, entre otros. De esta manera, un espacio puede ser multicultural si varias culturas están presentes en él, pero puede no existir interculturalidad si estas no se relacionan entre ellas. Ambos términos son complementarios y necesitan del otro para apoyarse y superarse (Meer y Modood, 2011: 1).

La presente investigación se desarrolla en base a la siguiente deducción lógica: la presencia de varias culturas en un aula de lenguas extranjeras no puede quedarse simplemente en la multiculturalidad, sino que, debido al carácter comunicativo del aprendizaje de lenguas, tiene una gran potencialidad para desarrollar las características propias de la interculturalidad. A su vez, el aprendizaje de lenguas extranjeras en un mundo cada vez más globalizado necesita fomentar una serie de actitudes, conocimientos y habilidades entre los aprendices que les prepare para las futuras interacciones interculturales: la competencia comunicativa intercultural, que se explica en la sección 2.3.

## **2.2 La enseñanza y el aprendizaje de una lengua extranjera**

A día de hoy, es indudable que los aprendices de una lengua extranjera necesitan algo más que dominar la morfología, la fonología, el léxico y la sintaxis del lenguaje que están estudiando: es necesario que sepan usar dicho lenguaje de manera apropiada social y culturalmente. A partir de esta

concepción nació el enfoque comunicativo en la enseñanza de lenguas, revolucionando los métodos, materiales, objetivos y evaluación en la enseñanza de lenguas extranjeras (a la que a partir de ahora me referiré como ELE o LE cuando sea necesario) (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 5).

En el *Marco europeo de referencia para las lenguas* se destaca que la competencia comunicativa está integrada por tres componentes: En primer lugar, el lingüístico (referente a “los conocimientos y las destrezas léxicas, fonológicas y sintácticas, y otras dimensiones de la lengua como sistema [...]” (2002: 13). En segundo lugar, el componente pragmático (que es “el uso funcional de los recursos lingüísticos, el dominio del discurso, la cohesión y la coherencia, la identificación de tipos y formas de texto, la ironía y la parodia” (2002: 14). En tercer y último lugar, el sociolingüístico (o, dicho de otra manera, sociocultural, referente a “las convenciones sociales de normas de cortesía, relaciones entre generaciones, sexos, clases y grupos sociales” etc.). Es este último en el que se centra el presente trabajo, puesto que “afecta considerablemente a toda la comunicación lingüística entre representantes de distintas culturas” (2002: 14). Esta nueva visión sobre el aprendizaje de una lengua supone un progreso en el campo de la ELE, pero, en mi opinión no es completa puesto que se olvida de resaltar algo muy importante en ese proceso de comunicación: su carácter intercultural.

Al comunicarnos con una persona de otro país o cultura creemos que, por el hecho de compartir la lengua, el interlocutor entiende e interpreta nuestras intenciones de manera efectiva. Sin embargo, esto muchas veces no sucede, ya que se ignora que cada uno de los interlocutores percibe las cosas de manera distinta. Debido a ello, el mensaje que emitimos puede ser interpretado de manera muy diferente aunque este sea correcto lingüísticamente (Vilaseca, 2000: 10). De ahí la necesidad de que la ELE se ocupe, además de la competencia lingüística y comunicativa, de la competencia intercultural de los aprendices del idioma. La finalidad de esto es “asegurar un entendimiento común entre personas con diferentes identidades sociales y su habilidad de interactuar viendo al otro como un ser humano complejo con identidades múltiples y su propia individualidad” (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 5). Este proceso implica no solo dar a los aprendices las

herramientas para que acepten y entiendan a individuos de otras culturas, que pueden tener otras perspectivas, valores y comportamientos, sino también ayudarles a ver cuán enriquecedora es la interacción con estos (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 10).

### **2.3 La competencia comunicativa intercultural**

Hymes (1971) fue el primero en desarrollar la idea de competencia comunicativa, refiriéndose en exclusiva a las características que se deben tener en cuenta en la interacción dentro de un grupo social en el que todos los componentes usan una misma lengua (Byram, 1997: 9). Sin embargo, cuando hablamos de ELE, debemos incluir el aspecto intercultural que caracteriza a las interacciones que tienen lugar en el empleo de la lengua aprendida. Para dar respuesta a ello nace el concepto de competencia comunicativa intercultural, propuesto por Byram (1997), según el cual esta competencia engloba actitudes, conocimientos y destrezas. A continuación se presenta una breve explicación de cada uno de sus componentes, resaltando los aspectos más pertinentes, y finalmente se describen algunos de los objetivos mencionados por Byram que están más en línea con el enfoque de este trabajo.

- Actitudes:

Es necesaria una actitud positiva hacia el otro, complementada por la curiosidad y apertura requeridas para derribar los estereotipos y prejuicios que se puedan tener hacia otras culturas o personas. Del mismo modo, es básica la disposición para “desechar la desconfianza y los juicios sobre los significados, creencias y conductas ajenas” (Byram, 1997: 34)y, asimismo, para descartar las creencias sobre los propios. Esto puede realizarse mediante la comparación con otras culturas, siempre desde una perspectiva reflexiva, analítica y crítica sobre la propia cultura, relativizando los significados, creencias y conductas personales y valorando los ajenos, con lo que se persigue desarrollar una consciencia cultural crítica. En resumen, se trata de desarrollar la

habilidad de *descentrarse* (*decentre*), de ser consciente de los valores propios para controlar la parcialidad a la que está sometida nuestra propia interpretación.

Dentro de sus objetivos, también descritos por Byram (1997: 57-58), podemos encontrar los siguientes:

- a) Disposición a aprovechar o buscar oportunidades de involucrarse con “otros” en una relación de igualdad, sin buscar la exotividad o el beneficio propio; así como interés especial en la experiencia diaria en contextos que “normalmente no son presentados a las personas de fuera a través de los medios de comunicación” (Byram, 1997: 57)
- b) Interés en descubrir otras perspectivas en la interpretación de fenómenos familiares y no familiares de la propia cultura y la ajena.
- c) Disposición a poner en cuestión los valores y presuposiciones de las prácticas y productos culturales del propio entorno.
- d) Disposición para identificar y adoptar las costumbres y comportamientos verbales y no verbales de la comunicación e interacción con los otros.

- Conocimiento:

Mediante el proceso de socialización, tanto formal como informal, se adquieren conocimientos (conscientes e inconscientes) sobre los grupos sociales a los que uno pertenece y con los que uno tiene contacto directo o indirecto. Estos conocimientos están condicionados por la familia, los medios de comunicación, los sistemas educativos, etc., por lo que son parciales y muy a menudo contienen prejuicios y estereotipos. Debido a esto, las concepciones del hablante perteneciente a una cultura concreta pueden entrar en contraste o contraposición con los conocimientos del interlocutor, al pertenecer este a una distinta, de aquí que sea importante el conocimiento sobre los procesos de interacción a nivel individual y social. El saber sobre “las maneras en las que las propias identidades sociales han sido adquiridas y cómo éstas forman un prisma a través del cual los demás son percibidos” (Byram, 1997: 36) supone, por tanto, una base para el éxito en la interacción. Por consiguiente, este conocimiento fomenta el hecho

de ser consciente de la relatividad de todos los supuestos que se tienen y a su vez permite ver cómo uno mismo puede ser percibido por los demás.

Este conocimiento sobre los procesos de interacción debe ser complementado por un conocimiento práctico sobre cómo actuar en las distintas situaciones en las que uno puede verse cuando se encuentra en un contexto comunicativo en el que participan diversas culturas.

Dentro de los objetivos de conocimiento que distingue Byram (1997: 58-60), los más pertinentes para el presente trabajo son los siguientes:

- a) Conocimiento de los tipos de causa y procesos de malentendidos entre individuos de diferentes orígenes culturales, así como acerca de elementos paralingüísticos como el lenguaje corporal o sobre las distintas interpretaciones posibles de un mismo concepto, gesto, etc.
- b) Conocimiento sobre los procesos e instituciones de socialización en el país propio y en el ajeno, como pueden ser el sistema educativo o las instituciones religiosas, y que son las que introducen a los individuos a la cultura dominante y construyen en gran parte su identidad.

- Destrezas de interpretación y relación:

Es la capacidad de interpretar un evento o documento de otra cultura, explicarlo y relacionarlo con los eventos o documentos de la cultura propia recurriendo al conocimiento previo adquirido (Byram, 1997: 61)

De entre los objetivos que Byram expone, podemos identificar los siguientes como los más relevantes (1997:61):

- a) Saber identificar perspectivas etnocéntricas y estereotipos en cualquier documento o evento y poder explicar sus orígenes.
- b) Saber identificar áreas de malentendidos y mal funcionamiento en las interacciones y ser capaz de explicarlos, identificando sus causas, en base a los sistemas culturales presentes.
- c) Saber mediar en interpretaciones conflictivas de fenómenos, ayudando a los interlocutores a superar dichos conflictos e identificar

el fundamento común en las diferencias. Saber adaptar la perspectiva de los distintos interlocutores y explicar sus orígenes de manera comprensible para el otro.

- Destrezas de descubrimiento e interacción:

Estas destrezas se refieren a la habilidad de construir nuevos conocimientos y comprensiones sobre una cultura y sus prácticas culturales. Esto supone “reconocer fenómenos significativos en un entorno extranjero y obtener sus significados y connotaciones y las relaciones con otros fenómenos” (Vinagre, 2010: 301) Este descubrimiento de nuevos conocimientos tiene muchas veces lugar en la interacción, y necesita de la habilidad de gestionar las limitaciones que el tiempo, la actitud y la percepción entre los interlocutores pueden suponer en circunstancias particulares. La capacidad de manejar los malentendidos y disfunciones que puedan ocasionarse en el proceso de interacción son igualmente de vital importancia. Dentro de estas destrezas se incluye también, bajo las mismas premisas, la capacidad de un individuo para “actuar como mediador entre personas de distintos orígenes e identidades” (Byram, 1997: 38)

Una vez más, entre los objetivos de este apartado, podemos destacar los siguientes (Byram, 1997: 61-63):

- a) Saber identificar procesos similares y diferentes de interacción (tanto verbal como no verbal) y negociar el uso apropiado de estos en circunstancias específicas.
- b) Saber usar en tiempo real una combinación apropiada de conocimientos, habilidades y actitudes para interaccionar con interlocutores de otras culturas, teniendo en cuenta las diferencias entre estas y la propia, asegurando así el entendimiento mutuo.
- c) Saber usar en tiempo real los conocimientos, habilidades y actitudes necesarias para la mediación entre interlocutores de la cultura propia y ajena, llevando a cabo intervenciones apropiadas sin perturbar la interacción entre estos.

En este modelo de competencia comunicativa intercultural, Byram sitúa en el centro de los cuatro componentes un concepto clave que él denomina en algunos documentos *Educación*, y en otros lo llama *conciencia cultural crítica* (*critical cultural awareness*). Este aspecto puede ser definido como la habilidad de evaluar críticamente las perspectivas, prácticas y productos de la propia cultura y de la ajena. Dicho en otras palabras, se refiere, pues, al abandono de la visión etnocéntrica, sabiendo relativizar los propios conceptos y suposiciones en pos de una visión cultural crítica como base. Esto subyace en todas las actitudes, conocimientos y destrezas y es, bajo mi punto de vista, el aspecto más importante de todos.

Una vez aclarado el concepto de competencia comunicativa intercultural, es importante apuntar que no es algo que pueda ser adquirido en su totalidad, debido a que las culturas y los individuos están en continuo cambio y no se pueden anticipar las interacciones a las que un hablante va a tener que enfrentarse en el futuro (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 11). Debemos entender dicha competencia como un marco, una perspectiva desde la que comprender las interacciones interculturales. Es por ello que las actitudes son las más importantes dentro de esta.

## **2.4 Del hablante nativo al hablante intercultural**

Los modelos que pretenden y consiguen en mayor o menor grado tener en cuenta los aspectos extralingüísticos en el aprendizaje de una lengua, (por ejemplo el realizado por van Ek para el Consejo Europeo (1986)), tienen un fallo en la perspectiva desde la que se enfocan: la idea del hablante nativo, con la que “se espera que los hablantes no nativos aprendan las reglas de la gramática, el vocabulario y los modismos al uso del hablante nativo” Kramsch, 1998: 23).

El primer problema de estos modelos surge de que con esa figura creamos una meta imposible de alcanzar, puesto que dejamos de lado el hecho de que el hablante nativo y el aprendiz adquieren la lengua bajo distintas condiciones (Byram, 1997: 11).

El segundo problema que el hablante nativo ofrece es la concepción de que la meta de un aprendiz de una lengua es llegar a ser como dicho hablante nativo. Esto, por una parte, ignora los múltiples propósitos por los que una lengua puede ser estudiada. Por otra parte, ser equiparado con el hablante nativo significaría, en última instancia, dejar de lado el idioma propio, así como la propia cultura e identidad sociocultural, en aras de adquirir la de la lengua meta. Esto conduciría al aprendiz a una especie de “esquizofrenia lingüística” (Byram, 1997: 12).

La tercera dificultad que entraña este concepto del hablante nativo es que este es visto como un modelo ideal, que usa la lengua de manera culta, fluida y sin cometer fallos. Se trata de “una persona monolingüe que habría convivido con un solo idioma durante su vida entera”, ignorando que “la mayor parte del mundo pertenece a más de una comunidad discursiva [...], conoce y usa más de un idioma: el idioma de casa y el de la escuela, el del trabajo y el del cónyuge extranjero, el del inmigrante y el del socio extranjero” (Byram y Fleming, 1998: 33).

El cuarto problema, que se relaciona en mayor medida con lo que aquí nos concierne, es que la interculturalidad que se expone es limitada a la dualidad hablante nativo-estudiante de la lengua. Esto no es más que un tipo concreto de interacción que se puede dar al usar una lengua extranjera. En ELE, las diversas situaciones o contextos posibles en los que se puede dar la comunicación en dicha lengua (como lengua franca, por ejemplo) deben ser considerados.

Teniendo en cuenta todo ello, así como el hecho de que nuestras sociedades son cada vez más multilingües y multiculturales, deberíamos repensar esa idea del hablante nativo, sustituyéndola por una más acertada: la del hablante intercultural (Byram, 1997: 32)

El hablante intercultural es aquel capaz de “establecer una relación entre su propia cultura y otras, mediar y explicar diferencias y, en última instancia, aceptar esas diferencias y ver la humanidad común subyacente en ellas” (Byram y Fleming 1998:8). El objetivo es que los aprendices de una lengua sean “hablantes o mediadores interculturales capaces de introducirse en un

marco complejo y en un contexto de identidades múltiples, así como de evitar los estereotipos que acompañan generalmente la percepción del otro al asignarle una única identidad” (Patricio Tato, 2014: 219). El hablante intercultural percibe al interlocutor como un individuo complejo y con múltiples identidades que están aún por descubrir, en vez de reducirlo a una mera representación de un país o cultura. No solamente sabe cómo interactuar con las personas nativas de un país en el que se habla la lengua, sino también con las que provienen de otros sitios y no tienen ese idioma como lengua materna; no tiene una competencia específica hacia una cultura concreta, sino una general con la que interactuar con las distintas culturas con las que pueda encontrarse.

El hablante intercultural debe ser, en resumen, un hablante interculturalmente competente, desarrollando los factores presentados en el apartado anterior y encarnando los objetivos de cada componente de la competencia comunicativa intercultural.

## **2.5 La competencia intercultural en la clase de LE**

En la enseñanza de lenguas extranjeras “ha prevalecido durante algunos años el concepto de competencia comunicativa” con la que el aprendiz “adquiere la habilidad de usar el conocimiento: saber qué hacer y cómo hacerlo” (Oliveras Vilaseca, 2000: 33). Sin embargo, en las páginas anteriores hemos visto que, a día de hoy, esto no es suficiente. Así pues, nos encontramos con la necesidad de incluir habilidades referidas a la interculturalidad inherente a las interacciones en lengua extranjera, completando la competencia comunicativa con la intercultural.

Debido a esto, es natural que se nos planteen una serie de cuestiones: ¿Es necesario enseñar explícitamente los diferentes apartados que conforman la competencia comunicativa intercultural? ¿Deberíamos dedicar parte de las clases de lengua extranjera a ver dichos contenidos? Así mismo, y aun siendo conscientes de la importancia de la inclusión de la dimensión intercultural, es inevitable que aparezcan sus respectivos inconvenientes, como son el tiempo

limitado del que se dispone, la necesidad de seguir un currículum concreto, la lengua en la que estos deberían enseñarse, etc.

La enseñanza de la lengua extranjera no está reñida ni debería competir en tiempo y espacio dentro de la clase con el desarrollo de la competencia intercultural. Por el contrario, ambos aspectos pueden ser trabajados a la vez, usando uno como “excusa” para trabajar el otro. Es la función (y, en cierto modo, la obligación) del profesor de llevar a los alumnos más allá de las actividades en sí mismas en aras de fomentar dicha visión intercultural. Tal y como se explicita en el documento del Consejo Europeo *Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching*, “a set curriculum or programme of study can be modified and challenged by simple techniques which make learners aware of the implicit values and meanings in the material they are using” (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 22).

Tanto los temas establecidos en los libros de texto como las actividades de gramática o vocabulario pueden usarse en pos de esta competencia tan importante. En lo que concierne a los temas, “the key principle is to get learners to compare the theme in a familiar situation with examples from an unfamiliar context” (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 21). Más allá de los temas, cualquier situación es susceptible de ser usada en esta línea, pudiendo ser examinada desde distintas perspectivas, como la edad, el género, la religión, o la zona geográfica. Respecto a los ejercicios, estos pueden “reforzar los prejuicios y estereotipos o desafiarlos” (Byram, Gribkova y Starkey, 2002: 21), siempre que los profesores animen a los alumnos a cuestionar lo que en ellos se expone y propongan nuevas actividades. El uso de material auténtico en el aula o el establecimiento de debates y discusiones en parejas, grupos o a nivel de clase puede resultar muy beneficioso en esta línea. Los aprendices deben tener la oportunidad de poner en común sus experiencias, opiniones, conocimientos etc., dentro del marco de un aprendizaje entre iguales.

De la misma manera, la clase nos ofrece un espacio para la reflexión crítica sobre las experiencias que ocurren tanto dentro como fuera del aula y sobre el aprendizaje que estas experiencias nos pueden brindar. La reflexión puede realizarse tanto sobre las actitudes que se presentan ante la interacción

como sobre el proceso de interacción en sí. Sin embargo, el contacto con otras culturas es algo que no se da en todos los contextos. Byram apunta que “lo que la clase usualmente no puede ofrecer es la oportunidad de desarrollar las destrezas de interacción a tiempo real” (1997: 68). A día de hoy son muy valoradas las experiencias de visitas, estancias o intercambios con otros lugares para compensar dicha carencia, pero esto no es siempre posible. Para remediar esto, los profesores pueden y, una vez más, deben hacer uso de las tecnologías de comunicación como son, por ejemplo, las videoconferencias o el correo electrónico. De esta manera se ofrece a los alumnos la oportunidad del contacto e interacción con personas de otros lugares y, por tanto, de poner en práctica y desarrollar su competencia intercultural comunicativa.

Llegado este momento, es inevitable apuntar el beneficio que ofrecen las clases donde la multiculturalidad está presente: no es necesaria la búsqueda de recursos fuera del aula, puesto que cualquier interacción entre los alumnos constituye en sí una puesta en práctica de la competencia comunicativa intercultural. Las actividades que animan la relación entre alumnos están, a su vez, fomentando dicha interacción. Así, los debates, los intercambios de opinión y los trabajos en grupo, entre otros, tienen lugar entre personas de distintas culturas, por lo que se hace necesaria la competencia intercultural para llevarlos a cabo de manera fructífera. También debido a ello, la reflexión retrospectiva posible es complementada con la práctica directa, lo cual facilita el aprendizaje y el desarrollo de habilidades interculturales a través de la experiencia.

Los objetivos que un profesor ha de proponerse deben estar focalizados en el conocimiento de las relaciones, de las diferentes percepciones de la cultura propia y ajena y de los procesos de la interacción individual y social, incluyendo la comunicación intercultural, lo que implica la puesta en práctica de un método comparativo (Byram, 1997: 66). Se deben proporcionar a los alumnos las herramientas para observar, describir, analizar, interpretar y comprender las diferencias y similitudes mientras participan en la comunicación, combinando la participación activa y la observación (Oliveras Vilaseca, 2000: 39). Estos conocimientos deben llevar al desarrollo de las habilidades que un hablante necesita adquirir en este marco de

competencia comunicativa intercultural. En consecuencia, poniendo las relaciones en el centro del aprendizaje de las lenguas conseguimos trabajar la competencia comunicativa y, si se hace de la manera correcta, también la intercultural.

Para finalizar este apartado, me gustaría apuntar que, en aras de hacer posible todo lo expuesto anteriormente, se hace muy necesaria la formación del profesorado de lengua extranjera en estos temas. Ellos son los primeros que deben tener las habilidades, actitudes y conocimientos propios de la competencia comunicativa intercultural para así poder tanto transmitirla a los alumnos como manejar las posibles interacciones interculturales en la clase.

## **2.6 Más allá de la dualidad cultura propia-cultura de la lengua meta**

Una vez presentados los conceptos clave de multiculturalidad e interculturalidad y el marco en que estos se desarrollan en el aula de lenguas extranjeras, me gustaría introducir en este apartado mi punto de vista personal sobre el tema. En mi opinión, la interculturalidad de la que se habla en los diversos documentos oficiales y artículos sobre el tema que nos concierne, y que han sido usados para la presentación del marco teórico, se centra normalmente en la contraposición de la lengua materna con la lengua meta que se está estudiando. Aunque muchas de las nociones que se exponen son igualmente válidas cuando hablamos de la interacción entre culturas que no son ni la propia ni la de la lengua meta, muchas afirmaciones se limitan a presentar dicha dualidad.

Sabiendo que el aprendizaje de un idioma lleva muchas veces (si no es siempre) a su uso como lengua franca, y además no solo entre dos culturas sino entre varias, esto no debería ser mencionado solamente como un añadido al final de ciertas frases. Quizá debería replantearse la concepción que sigue subyaciendo en la base de los documentos y perspectivas del aprendizaje de las lenguas, y, de esta manera, dedicar un mayor espacio a la interacción entre diversas culturas.

Como se ha apuntado anteriormente, la presencia de la multiculturalidad dentro del aula de LE posee un valioso potencial, puesto que las interacciones que en estas se llevan a cabo son siempre interculturales. Además, estas interacciones no son exclusivamente entre dos culturas, sino entre varias a la vez. Esto supone por supuesto un desafío tanto para los alumnos como para el profesor, pero, sabiendo manejar esta diversidad de manera eficaz, tanto el aprendizaje de la lengua como la competencia intercultural se pueden ver beneficiadas. Teniendo en cuenta esto, y buscando identificar más en concreto los beneficios que una clase multicultural de lengua extranjera puede ofrecer, se expone en el siguiente apartado un estudio de caso desde la propia participación en la clase.

### **3. ESTUDIO DE CASO**

Durante mi estancia en Bélgica en el curso académico 2014/2015, en el marco del programa Erasmus, tuve la oportunidad de aprender neerlandés en una clase multicultural. Esta fue una experiencia muy enriquecedora y que disfruté en gran manera a nivel personal. Pude ser testigo y partícipe del proceso de adquisición de una lengua extranjera partiendo de cero y en un contexto de inmersión, hasta el punto de sentirme competente en su uso. Pero eso no fue lo único que me produjo satisfacción, ya que la oportunidad de conocer y relacionarme con personas de las procedencias más variadas llevó mucho más allá mi experiencia de aprendizaje. A día de hoy considero que no solo aprendí holandés, sino que también pude desarrollar una serie de habilidades para comunicarme de manera efectiva en contextos multiculturales.

Esta segunda parte del trabajo, por tanto, está pensada para ilustrar con un caso real los beneficios que ofrece una clase multicultural de lengua extranjera. Gracias a la oportunidad de volver a Bélgica para realizar las prácticas de fin de grado, me es posible continuar con el aprendizaje del neerlandés y, al igual que el curso pasado, de hacerlo en una clase multicultural. Dicha clase es la utilizada para la realización de este estudio de

caso, que complementa la parte teórica del trabajo y que se presenta a continuación.

### **3.1 Metodología**

Este estudio de caso se enfoca desde una perspectiva cualitativa. La recogida de datos se ha realizado usando tres instrumentos, complementarios entre sí y que ayudan a ilustrar la realidad del aula. El primero de ellos consiste en un cuestionario que se ha pasado a todos los alumnos de la clase en aras de conocer las características relevantes para el tema que nos concierne. El segundo instrumento son las entrevistas, que fueron realizadas tanto a la docente del aula como a alumnos voluntarios, y que nos sirven para conocer sus opiniones y perspectivas acerca de los beneficios y desafíos que presenta un aula multicultural de ELE. El tercer instrumento utilizado ha sido la observación personal en la clase en tanto que participe de la misma, mediante la recopilación de materiales y actividades realizadas dentro de esta y que trabajan con la multiculturalidad presente, de los cuales se presenta aquí una pequeña selección.

### **3.2 Contexto**

#### **3.2.1 Bélgica: idiomas e inmigración**

Bélgica es un país con una situación lingüística bastante compleja. Se trata de un estado multilingüe, en el que aproximadamente el 60% de la población habla flamenco (neerlandés), el 35% habla francés y cerca de un 1% alemán, siendo estos tres idiomas oficiales en el país. Su carácter multilingüe hace que la organización estatal y política sea igualmente compleja. El país se divide en comunidades y regiones, donde cada comunidad constituye lo que podríamos denominar “comunidades lingüísticas” o “comunidades culturales”, formadas por la francófona, la neerlandesa y la germanófona. Por su parte, las regiones son denominadas Valonia (al sur del país, de habla principalmente

francesa y que abarca también las zonas de habla alemana), Flandes (al norte del país y de habla neerlandesa o flamenca) y Bruselas, oficialmente bilingüe y donde se encuentra la capital del país. (Irurita Díez, A., 174-176, n.d.)



Figura 1- Zonas lingüísticas en Bélgica (Rosconi, S., 2011)

El país tiene una población total oficial de aproximadamente 11,2 millones de personas, de las cuales más de 6 millones son flamencas, aproximadamente 3,5 millones valonas y un millón de hablantes germanos. Dentro de las fronteras belgas habitan personas de las más diversas nacionalidades: los holandeses, franceses e italianos conforman más del 40% de la población inmigrante, las personas marroquíes representan un 8% y los turcos un 4%. En 2011, el total de población extranjera era de 1.119.256 habitantes, y ha continuado aumentando desde entonces. (Petrovic, 2012)

El porcentaje de estudiantes extranjeros es igualmente notable pues este representaba un 11,8 % del total de estudiantes del país en el año 2009, de los cuales un 65% procedía de la Unión Europea, principalmente de los países vecinos, pero también se registró un gran número de personas procedentes de África y Asia. Al igual que la migración total, el número de estudiantes internacionales sigue aumentando. (Petrovic, 2012)

### 3.2.2 Flandes: variedades dialectales y el aprendizaje de idiomas

Es en la región de Flandes donde se sitúa el estudio de caso que aquí se presenta. Esta región coincide con la comunidad flamenca, donde el idioma oficial y el más hablado es el denominado flamenco, que es a su vez la lengua materna de la mayoría de sus habitantes. Este idioma es un dialecto o variedad diatópica del neerlandés, que se diferencia de la variedad holandesa sobre todo en aspectos de pronunciación, pero que forma parte de la misma lengua: el neerlandés<sup>1</sup>. (“¿Holandés? ¿Flamenco? ¿Neerlandés?,” 2010)

Si denominamos al neerlandés como idioma general, y decimos que la variedad hablada en Flandes es el flamenco, también debemos apuntar la gran variedad de dialectos dentro de la región, más o menos acordes a la división en provincias de la zona y que pueden ser agrupados respecto a características comunes que a veces trascienden las fronteras entre Bélgica y Holanda. El mapa de la Figura 2 muestra los diferentes dialectos del neerlandés en los Países Bajos. En lo que concierne a la región de Flandes en particular, los dialectos principales son el flamenco occidental (1), el brabantón norte y norte-limburgués (21), el brabantón (22) y el limburgués (24). (“Nederlandse dialecten,” 2016)

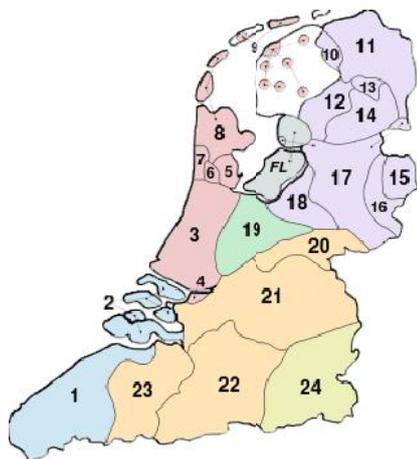


Figura 2- Dialectos del neerlandés en Holanda y Bélgica.<sup>1</sup>

En el sistema educativo de Flandes, el estudio del francés como segunda lengua es obligatorio desde el tercer o el quinto año de Educación

<sup>1</sup>[https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma\\_neerland%C3%A9s#/media/File:Dutch-dialects.svg](https://es.wikipedia.org/wiki/Idioma_neerland%C3%A9s#/media/File:Dutch-dialects.svg). Accedido por última vez el 16/04/2016.

Primaria, dependiendo de si la región delimita con la frontera valona. Sin embargo, los centros tienen libertad para adelantar tanto el año de comienzo como las horas lectivas. (MECD, Gobierno de España, 94, n.d.) El aprendizaje de la tercera lengua empieza en la etapa de Educación Secundaria.

	L1	L2	L3
Comunidad flamenca	Neerlandés	Francés	Inglés
Comunidad francesa	Francés	Neerlandés o Inglés	Neerlandés o inglés
Comunidad germanófono	Alemán	Francés	Inglés
Región Bruselas-Capital	Francés o neerlandés	Francés o neerlandés	Inglés

Figura 3- Lenguas en Educación Secundaria por comunidad. (MECD, Gobierno de España, n.d.)

A pesar de que no se empieza con el aprendizaje del inglés hasta una edad avanzada y esta es siempre estudiada como tercera lengua, es muy común que por parte de los habitantes flamencos se prefiera el uso de la lengua inglesa al de la francesa. Esto se debe a diversos motivos, como pueden ser los políticos, culturales, metodológicos y de distancia lingüística, entre muchos otros.

### 3.2.3 Lovaina: ciudad universitaria e internacional

La ciudad de Lovaina es la capital de la provincia del Brabante Flamenco (Vlaams-Brabant) y su origen data de la Edad Media. Alberga la universidad católica más antigua del mundo, la más grande de Bélgica y una de las más importantes en Europa: la Katholieke Universiteit Leuven, así como muchos otros centros de educación superior que también se encuentran en la ciudad. Es por ello que casi la tercera parte de la población de Lovaina es estudiante, lo que constituye un total aproximado de 30.000 estudiantes, de ahí que se la conozca como la ciudad universitaria más importante de Bélgica. Además, gran parte de estos estudiantes son internacionales. Solamente en la KU Leuven, más del 10% de los estudiantes no son nacionales belgas. En cuanto a los programas de intercambio Erasmus y Erasmus Mundus, la KU Leuven ocupó el puesto número 10 de Europa y el primero de Bélgica en recibir a más estudiantes en el curso 2013-2014, acogiendo a 1.048 personas (Comisión Europea, 2016).

Este ambiente internacional y estudiantil es quizá el que hace de Lovaina una ciudad propicia para el encuentro intercultural, y que alienta a que en ella existan varios centros para el aprendizaje de idiomas. Gracias a todo esto, es posible encontrarnos con clases multiculturales de idiomas como la que sirve de base a este estudio.

La situación en la que se encuentran Bélgica, Flandes y Lovaina hace que el uso del neerlandés no sea imprescindible para vivir e integrarse en la ciudad, puesto que el inglés es la lengua franca usada por todos o casi todos los integrantes de la comunidad. Por ello, el efecto positivo del contexto de inmersión en el que se encuentran los aprendices de neerlandés se ve disminuido.

### **3.3 El aula de LE**

#### **3.3.1 Escuela y curso**

La escuela Mobyus, que hasta el presente curso recibía en nombre de ACE-Talen, es una de las numerosas escuelas de idiomas para adultos que están establecidas en la ciudad de Lovaina. Ofrece siete lenguas distintas a diferentes niveles, desde el A1 inicial, según el marco de referencia europeo, hasta el C1, dependiendo de la oferta. Los idiomas ofrecidos son chino, alemán, inglés, francés, italiano, español y neerlandés como lengua extranjera.)<sup>2</sup>

En cuanto a este último idioma, la formación que se ofrece es completa, del A1 al C1 en ocho niveles diferentes, que se pueden cursar en régimen anual (clases una vez por semana durante todo el año), intensivo (dos veces por semana, de un cuatrimestre de duración) o “crash” (tres veces por semana). Los niveles 1 y 2 son los equivalentes al A1 y A2 respectivamente. Del nivel 3 al 6 se trabaja el B1, el nivel 7 se corresponde con el nivel B2 y, finalmente, en el nivel 8 se obtiene el nivel C1 del MCER.

---

<sup>2</sup><https://www.mobyus.be/nl/taalcursussen>

La clase en la que se ha llevado a cabo la presente investigación se corresponde con el nivel 3, es decir, con el primero de los cursos destinados a obtener el nivel B1 del marco de referencia. En particular, se trata de uno de los cursos intensivos que empezaron a principios del segundo cuatrimestre, en febrero de 2016. Las clases tienen lugar los martes y los jueves de 18:15 a 21:40, con una pausa de 10-15 minutos alrededor de las 20:00. Tal y como se muestra en la Figura 4, hay tres períodos de exámenes o feedback, repartidos a lo largo del cuatrimestre, que terminan con los exámenes finales, a mediados de junio. A la vez que esta clase existe otra del mismo nivel y con la misma estructura de calendario, pero en la que las clases tienen lugar los lunes y miércoles.

Feb 2016	15	16 Comienzo clases	17	18	19	20	21
	22	23	24	25	26	27	28
	29	1	2	3	4	5	6
Mar 2016	7	8	9	10	11	12	13
	14	15	16	17	18	19	20
	21	22 EXAMEN FB 1	23	24 EXAMEN FB 1	25	26	27
	28 Vacaciones	29	30	31	1	2	3
Abr 2016	4	5	6	7	8	9	10
	11	12	13	14	15	16	17
	18	19	20	21	22	23	24
	25	26	27	28	29	30	1
May 2016	2	3	4	5 Vacaciones	6	7	8
	9	10 EXAMEN FB 2	11	12 EXAMEN FB 2	13	14	15
	16	17	18	19	20	21	22
	23	24	25	26	27	28	29
	30	31	1	2	3	4	5
Jun 2016	6	7	8	9	10	11	12
	13	14 EXAMEN FB 3	15	16 EXAMEN FB 3	17	18	19
	20	21	22	23	24	25	26

Figura 4- Estructura del curso

### 3.3.2 Características de los integrantes

#### Docente

La profesora de la clase en cuestión es la encargada de dar los dos cursos intensivos del nivel 3 durante este segundo cuatrimestre (los lunes y los miércoles a un grupo y los martes y los jueves a otro grupo), aunque previamente también ha impartido clases del nivel 4. Tiene 30 años, es de nacionalidad belga y, junto al neerlandés como lengua materna, sabe francés, inglés y alemán, así como español a nivel básico. Lleva dos años impartiendo clases de neerlandés como lengua extranjera, siempre en la actual escuela Mobyus. Estudió la carrera de Filología Germánica, con especialidad en neerlandés y alemán, y trabajó durante dos veranos en un campamento que combinaba el aprendizaje del neerlandés con el tenis, en el que participaban niños de 10 a 12 años de la región de Bruselas y Valonia. Además de eso, ha colaborado con el centro de investigación sobre adquisición de segundas lenguas en Lovaina, preparando exámenes de neerlandés para escuelas alrededor del mundo, y también ha enseñado alemán en un instituto de la misma ciudad.

#### Alumnos

Para el presente estudio se recogieron datos de 21 sujetos que han asistido semanalmente a las clases de este curso, entre las que me encontraba yo misma<sup>3</sup>. La diversidad presente en el aula se debe a diversos factores, que se enumeran y describen a continuación:

- Diversidad generacional

Las edades de los integrantes varían desde los 21 hasta los 44 años, tal y como se puede observar en la Figura 5. La media de edad es de 30,04 años:

---

<sup>3</sup>A efectos estadísticos en el presente estudio, debe tenerse en cuenta que, si bien yo misma he sido alumna del grupo, no me he contado dentro del cómputo total de alumnos, para de este modo minimizar cualquier sesgo en la investigación.

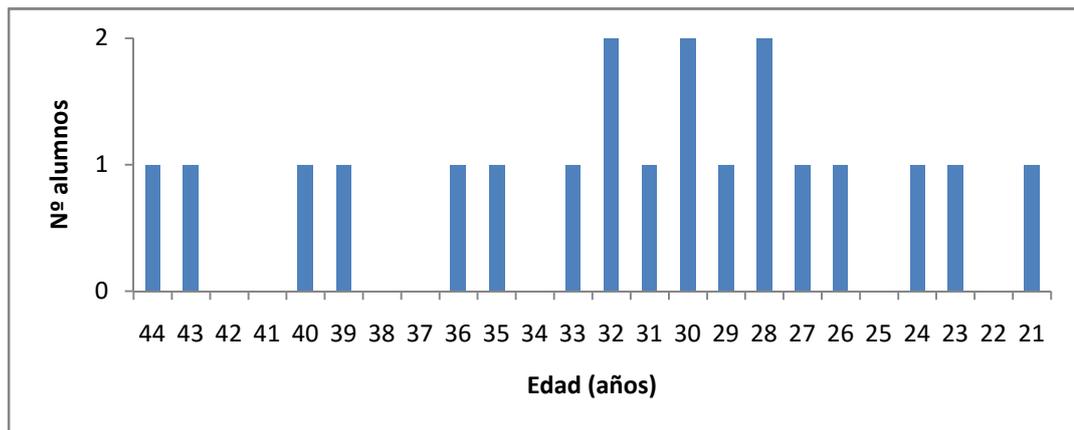


Figura 5- Número de alumnos por edad.

- **Diversidad situacional**

Los alumnos de la clase se encuentran en distintas situaciones, tanto profesionales como vitales: seis son estudiantes de intercambio que están realizando unas prácticas con motivo de sus estudios o están realizando sus estudios de doctorado en la KU Leuven; cinco están buscando activamente trabajo en Bélgica y ocho tienen un empleo. Dos personas se encuentran en otra situación sin especificar (véase Figura 6).



Figura 6- Situación de los alumnos: respuesta a la pregunta “Wat doe je in België?” (¿Qué haces en Bélgica?)

Para los estudiantes, la formación que están recibiendo en la universidad es principalmente en inglés, por lo que usan esa lengua, que

no es la suya materna, en el ámbito académico. Su investigación, y las publicaciones derivadas de la misma, si es el caso, se realizan también en esta lengua. Gran parte de los trabajadores lo hacen en un entorno internacional y es también el inglés su idioma de trabajo, por lo que no tienen la necesidad de saber neerlandés, ni siquiera para comunicarse con sus compañeros. Solamente uno de ellos usa y necesita el neerlandés en el ámbito laboral, dado que trabaja en un supermercado de la ciudad. Así, es quizá para las personas que están buscando empleo para quienes es más necesario el aprendizaje y buen dominio del idioma oficial de Flandes.

El sujeto que más tiempo lleva viviendo en Bélgica indica que hace ya siete años que llegó al país. La persona que lleva menos tiempo reside en Bélgica desde hace un año. En cuanto a las perspectivas de futuro, la mayoría de los alumnos no tienen claro cuánto tiempo van a quedarse en Bélgica (13 personas), mientras que dos de ellos piensan irse en un año o menos. Uno de los alumnos manifiesta querer quedarse en el país.

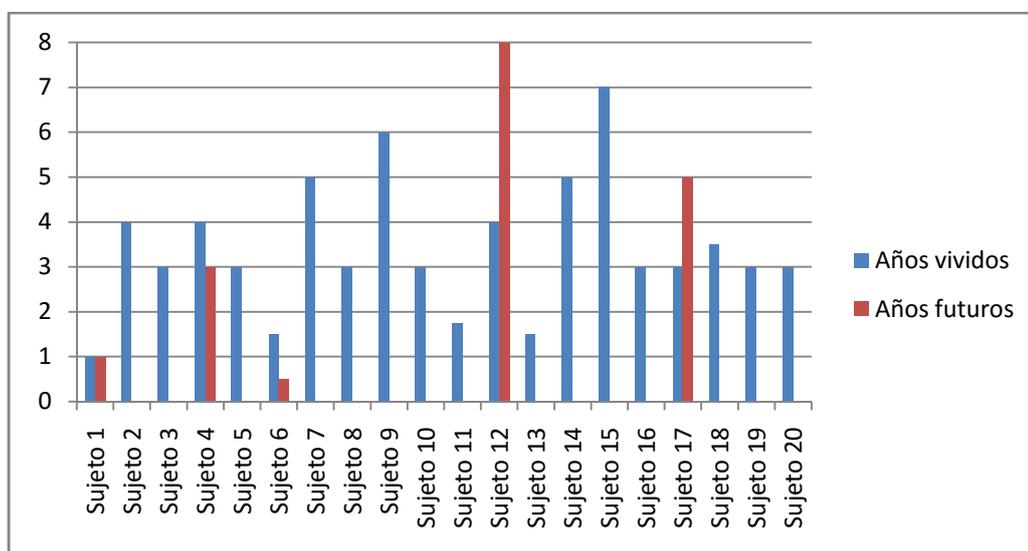


Figura 7- Tiempo en Bélgica por sujeto.

\*Nota: los sujetos que marcaron "indefinido" no tienen especificado los años futuros. El sujeto 12 indicó que quería quedarse en el país. Los sujetos 2 y 19 indicaron que, como mínimo, estarían dos años más.

- Diversidad cultural

Los alumnos provienen de 17 países distintos, pertenecientes a diferentes zonas geográficas, en particular Alemania, Portugal, España, Italia, Grecia, Hungría, Ucrania, Rumanía, Eslovaquia, Rusia, Turquía, Siria, Iraq, Afganistán, India, China y Estados Unidos (véase Figura 8). Solamente son Turquía, Hungría, Rumanía y China los países de los cuales proviene más de un alumno, y en ningún caso hay más de dos. Cabe apuntar que uno de los sujetos de Turquía se considera proveniente del Kurdistán turco.



Figura 8- Mapamundi con los países de los cuales provienen los alumnos.

Cabe destacar también que la mayoría de los alumnos no pertenecen a una minoría establecida en el país, no proceden del mismo sitio y no comparten la misma lengua materna.

En una clase como esta, las culturas que están presentes no son solamente la del estudiante de la lengua y la de la lengua meta, sino que también entran en juego las distintas culturas de los alumnos que interaccionan entre sí. Cada estudiante no se encuentra aislado para manejar y adaptar su propia cultura a la del neerlandés, sino que, en cada interacción en el aula, se manejan las demás culturas presentes. Hay que destacar que dichas culturas no representan la cultura del país de proveniencia de cada alumno, sino de todos los países, procesos y situaciones vividos por el individuo, junto a su propia personalidad, que son los que han ido forjando su identidad cultural.

- Diversidad lingüística

Tras haber examinado la diversidad cultural de los alumnos, no es de extrañar que la diversidad lingüística en el aula sea igualmente grande, tal y como se desprende de la Figura 9. Dos de los alumnos tienen dos lenguas maternas (ucraniano y ruso, y turco y kurdo, respectivamente). Solo una persona no sabe más idiomas que su lengua materna y el neerlandés, mientras que los dos alumnos que más lenguas conocen cuentan con cuatro, además de esas dos. El promedio de lenguas conocidas por alumno, además de la lengua (o lenguas) maternas y el neerlandés, es, por tanto, de 1,75. Como se puede observar, el inglés es hablado por la mayoría de los alumnos, puesto que solo tres de ellos no lo dominan.

	Lengua materna	Otras lenguas
S01	Inglés	-
S02	Ruso	Inglés
S03	Húngaro	Inglés
S04	Chino	Inglés, Francés
S05	Griego	Inglés, Alemán
S06	Chino	Inglés, Alemán
S07	Turco	Inglés, Francés
S08	Portugués	Inglés, Francés, Español
S09	Rumano	Inglés, Alemán, Francés, Español
S10	Marathi	Inglés, Hindi
S11	Kurdo	Alemán, Turco
S12	Eslovaco	Inglés, Polaco
S13	Kurdo, Turco	-
S14	Kurdo	Inglés, Árabe
S15	Árabe	Inglés
S16	Italiano	Francés
S17	Ucraniano, Ruso	Inglés
S18	Rumano	Inglés, Francés
S19	Húngaro	Inglés
S20	Pashto	Inglés, Dari, Farsi, Urdú

Figura 9- Lengua materna y lenguas conocidas por sujeto

### 3.3.3 Opiniones, actitudes y visiones sobre la multiculturalidad en el aula

Para la realización de este apartado se han tenido en cuenta las cuatro entrevistas llevadas a cabo: una a la docente de las clases de neerlandés y las otras tres a diferentes sujetos. Dichos sujetos fueron seleccionados teniendo en cuenta la diversidad que estos representaban, intentando abarcar en la medida de lo posible diferentes edades, situaciones, proveniencias geográficas, etc. (véase Figura 10).

Cabe destacar la buena predisposición de los integrantes de la clase, ya que la gran mayoría se ofreció voluntaria para participar en las entrevistas. Por motivos de tiempo y extensión, solo se realizaron las que a continuación se analizan. Las entrevistas completas se encuentran en el Anexo 6.2

nº	Detalles		Situación			Idiomas			Neerlandés
	Edad (años)	País de origen	Ocupación	Años vividos en Bélgica	Años futuros en Bélgica	Lengua materna	nº otros idiomas conocidos	Otras lenguas conocidas	Motivos por los que estudia neerlandés
S04	28	China	Estudio	4	3	Chino	1	Inglés, Francés	Para hablar con mi familia política
S05	39	Grecia	Busco trabajo	3	Indefinido	Griego	2	Inglés, Alemán	Para encontrar trabajo/ para hablar con la gente/ para comunicarme en el colegio de mis hijos/ para comprar
S20	21	Afganistán	Estudio	3	Indefinido	Pashto	4	Inglés, Dari, Farsi, Urdú	Por mis estudios/ Para construir mi vida en Bélgica

D01	30	Bélgica	Trabajo	30		Neerlandés	4	Inglés, Francés, Alemán, Español	
-----	----	---------	---------	----	--	------------	---	---	--

Figura 10- Características de los sujetos entrevistados, incluida la docente (D01)

Nota: Para traer la voz de los sujetos al texto, se utilizará la relación de colores indicada en la tabla anterior.

### Ventajas de la multiculturalidad para el aprendizaje de la lengua:

Un 75% de los sujetos opina que al no tener una lengua común, los estudiantes están forzados a hablar y practicar el idioma en clase, cosa que no sucede cuando las personas comparten el mismo idioma. Uno de los sujetos apunta el hecho de que, al haber en clase personas con elementos comunes al neerlandés, estas tienen una buena pronunciación y hacen que el aprendizaje entre iguales sea más fructífero.

La docente apunta que hay más motivos para comunicarse y que así los temas son más interesantes.

*“Imagine that everybody would be Spanish, I think that you would be less interested in other people lives and you cannot exchange that much. And now, when we do speaking exercises you can ask “OK, how is it in Syria, or in China?” and here we have more topics and more reasons to communicate, to exchange.”*

Solo uno de los sujetos manifiesta que no cree que la multiculturalidad suponga alguna ventaja a la hora de aprender la lengua.

### Desventajas de la multiculturalidad para el aprendizaje de la lengua:

Una de las desventajas apuntadas es que, al tener que hablar en la lengua que están aprendiendo y no manejarla muy bien, puede haber malentendidos. Uno de los sujetos indica que a veces le resulta un poco difícil entender lo que algunos compañeros dicen debido a la interferencia de la lengua materna con la pronunciación del neerlandés. Otro de ellos apunta que la única desventaja

es que a veces las preguntas se repiten puesto que algunos han comprendido el significado de una palabra y otros no.

Solamente uno de los entrevistados alude también a dificultades no lingüísticas, que pueden presentarse debido a las diferentes perspectivas de los compañeros.

*“Perhaps some person has a different perspective than me, in each aspect, so for me it’s difficult to understand, you know, some particularities.”*

La docente manifiesta que no puede centrarse en los problemas particulares derivados de las lenguas maternas de los alumnos, ya sea en tema fonético o de escritura.

*“Like if you are from Italy and Spain sometimes spelling is difficult, for example you write “maanden” with one “a” instead of two, because it’s difficult to hear.”*

*“When [students] have a different writing, it’s difficult to help them, because they have the Arabic writing... and they come in our class and they can write, but they still have difficulties”*

El hecho de identificar los problemas de los distintos alumnos y no poder centrarse en ellos a fondo le produce un sentimiento de frustración. Para intentar solventar este problema, la docente utiliza una serie de estrategias en aras de dar sus clases de manera efectiva y eficiente, haciendo uso de los diferentes recursos disponibles.

*“I try to look at things that are frequent, problems that are frequent to everybody, like I said. So I try not to focus on individual problems. Of course I try to help everybody but it’s not always possible and sometimes it’s difficult because you feel like some needs something very specific, like lady from, I think she was from Bolivia, she really had problems with pronunciation, and then you try to help her or to give her some individual feedback, or to send her to an organization that can help her. Like you can take pronunciation classes that are for free and I helped her to find it.”*

También esta desearía tener formación específica sobre cómo manejar las diferencias culturales y la interacción entre los alumnos cuando se presentan situaciones delicadas.

*"I know in the centre where I used to work, where you do research, they have like open sessions where you can go and say "OK, I have refugees in my class, and they have.." and they give you input, so it's something that we should do I think... but it's not something that will be solved in the next three weeks. And sometimes it's difficult to know "What can I do? How can I react?"*

#### Ventajas de la multiculturalidad para otros aspectos:

La docente considera que la multiculturalidad crea una atmósfera interesante en el aula, y que puede ayudar a los alumnos a ver sus problemas de una manera más relativa.

*"And I think that for the students it's also interesting to feel like "OK, I have this kind of problems but somebody from a totally different part of the world has the same problems" so it makes problems less important, you know?"*

Los tres alumnos coinciden en que la multiculturalidad del aula les ha brindado la oportunidad de aprender sobre las culturas de sus compañeros (hábitos, cocina, religión etc.) y sobre las experiencias de estos, resaltando la importancia que ello tiene para su visión del mundo y su propia vida. De igual manera, la docente también valora todo lo que aprende en el aula gracias a sus alumnos.

*"[...]learning about the culture of the others, for the things that can happen to you, for your life, for your own experience..."*

*"I know all this persons, their background, their experiences... Yes, it's a part of me now."*

*"When I go home from class I have so many stories, I speak with a lot people from different countries... [...] And you can learn so many things from*

*people from a lot of countries. For example yesterday I've learned how it is to get married in different countries, and yeah that's much more interesting. I learn more."*

*"I think that a multicultural class is good for the experience for going with people, for meeting other cultures, for having a big idea. If I was with my compatriots, I would learn the language fast, but not cultures. In a multicultural class I learn a lot of things that I haven't done in my life."*

*"I think it's quite boring to have people from one country or with one language in your class. It's much more interesting with a lot of different people."*

Todos ellos consideran que son más competentes interculturalmente gracias a su experiencia en las clases de neerlandés.

### **3.3.4 Ejemplos de actividades y materiales**

A continuación se presenta una pequeña selección de materiales y actividades trabajados en clase, que hacen uso de la multiculturalidad presente. Podemos observar cómo estos fomentan las actitudes, conocimientos y destrezas que forman parte de la competencia comunicativa intercultural: intercambiar experiencias, identificar vivencias comunes, descubrir otras perspectivas etc.

En la siguiente actividad se trabaja oralmente el pretérito imperfecto (imperfectum), proponiendo a los alumnos y alumnas una serie de preguntas acerca de cuando eran pequeños para que hablen entre ellos. Los temas que se tratan, entre otros, son los hobbies, la comida, el colegio y los gustos.

## Was het vroeger beter?

- Had je veel hobby's toen je klein was?
- Wat was je lievelingseten toen je klein was?
- Wat lustte je vroeger helemaal niet?
- Wat was je beste vak op school? (bv. fysica, Engels, wiskunde)
- Wat deed je het liefst: lezen of buiten spelen?

Figura 11- Diapositiva para trabajar las preferencias en el pasado, 1 de marzo

### ¿Qué era mejor antes?

- ¿Tenías muchos hobbies de pequeño?
- ¿Cuál era tu comida preferida cuando eras pequeño?
- ¿Qué no te gustaba para nada?
- ¿Qué asignatura se te daba mejor en el colegio? (ej. Física, Inglés, matemáticas)
- ¿Qué te gustaba más hacer: leer o jugar en el exterior?

En esta actividad los estudiantes deben usar el pretérito imperfecto y el presente para comparar el “antes” y el “ahora” de situaciones que han cambiado desde que viven en Bélgica.

## Sinds ik in België woon...



- Wat is er veranderd sinds je in België woont?
- Voorbeeld:  
**Vroeger** fietste ik nooit. In mijn stad was dat te gevaarlijk. **Nu** fiets ik elke ochtend naar mijn werk.

Figura 12- Diapositiva para comparar el pasado con el presente, 4 de marzo

Desde que vivo en Bélgica...

- ¿Qué ha cambiado desde que vives en Bélgica?
- Ejemplo:  
**Antes** nunca montaba en bicicleta. En mi ciudad era muy peligroso.  
**Ahora** monto en bicicleta todas las mañanas hasta mi trabajo.

Esta actividad consiste en que cada alumno o alumna vaya haciendo preguntas a los demás usando el pretérito perfecto compuesto (*perfectum*), con el objetivo de encontrar una persona que haya realizado o experimentado lo que aparece en la tabla, escribiendo su nombre al lado de la proposición.

### Stel vragen! Zoek in de klas iemand die...

... al eens insecten (eten) heeft.	
... al eens in Australië (zijn) is.	
... al eens een berg (beklimmen) heeft.	
... al eens een bekende acteur (ontmoeten) heeft.	
... al eens op televisie is (zijn).	
... nog nooit in een vliegtuig (zitten) heeft.	
... nog nooit (roken) heeft.	
... nog nooit (paardrijden) heeft.	
... nog nooit in de Noordzee (zwemmen) heeft.	
... al eens een aap in het wild (zien) heeft.	

Figura 13- Actividad para trabajar sobre experiencias, 8 de marzo

¡Haz preguntas! Busca en clase alguien que...

...haya (comer) insectos

...haya (estar) en Australia

...haya (escalar) una montaña

... haya (encontrar) a un actor famoso

... haya (estar) en televisión

...se haya (sentar) nunca en un avión

...no haya (fumar)

...no haya (nadar) en el Mar del Norte

...haya (ver) un mono en libertad

En la siguiente actividad los estudiantes deben usar el pretérito perfecto compuesto para relatar su experiencia en relación con la vivienda en Bélgica,

## Even terugdenken aan het begin...

- Hoe heb je een woning/kamer gevonden?
- Wat heb je in je woning/kamer gedaan of veranderd?
- Wat heb je gekocht?
- Wie heeft jou geholpen?
- Vind je de huizen/appartementen/kamers in België duur?

Figura 14- Diapositiva sobre la búsqueda de alojamiento, 17 de mayo

Pensando un momento en el principio...

- ¿Cómo has encontrado una vivienda/ habitación?
- ¿Qué has hecho o cambiado en tu vivienda/ habitación?
- ¿Qué has comprado?
- ¿Quién te ha ayudado?
- ¿Te parecen caras las casas/apartamentos/habitaciones en Bélgica?

#### **4. CONCLUSIONES**

A la luz de los resultados de las entrevistas del estudio de caso, la mayor ventaja de la multiculturalidad en el aula tiene lugar a la hora de comunicarse e interactuar. Esto es de especial relevancia dentro del enfoque comunicativo de la enseñanza y aprendizaje de lenguas, que además es el imperante en las nuevas metodologías. Dentro de esto, es el aspecto oral el que se ve más favorecido. Por contra, la mayor desventaja que se aduce se da a la hora de trabajar problemas que surgen derivados de la lengua materna específica de cada alumno. En este aspecto, la pronunciación es el área más problemática, ya que puede provocar que los alumnos no se entiendan entre sí. Esto puede solventarse gracias al uso de recursos que se centren en los problemas individuales.

El aprendizaje realizado dentro del aula no se limita al conocimiento de la lengua meta: la naturaleza de las actividades, junto con el carácter multicultural de la clase, favorece que los alumnos aprendan sobre las diversas culturas y experiencias de sus compañeros, relacionándolas con las propias y ampliando su visión del mundo. Las actividades de clase requieren de la interacción entre los alumnos, fomentando el intercambio y el aprendizaje mutuo. Más allá de limitarse a ser tareas para adquirir la lengua meta, se proponen temas que buscan el reconocimiento de experiencias, percepciones y opiniones, tratando las diferencias de manera natural y buscando, en última instancia, elementos comunes y compartidos.

De este modo, nos encontramos en estos cursos con alumnos de diversas procedencias que se comunican entre sí y consiguen que dicha comunicación sea fructífera, conociendo y adaptándose a las características del contexto en el que se encuentran. Esto, sumado al aprendizaje intercultural que llevan a cabo gracias a las actividades de clase y a la colaboración entre todos, es lo que facilita que los alumnos desarrollen su competencia intercultural comunicativa, llegando por tanto a poder convertirse en hablantes interculturales.

A pesar de esta experiencia intercultural fructífera en el contexto de un aula de neerlandés como lengua extranjera, cabe preguntarse cómo se podrían solventar los problemas derivados de la multiculturalidad en el aula, en aras de sacar el máximo partido a las clases multiculturales de lengua extranjera.

La introducción de las TIC en el aula brinda así la oportunidad de que los alumnos trabajen a la vez en los problemas de pronunciación específicos que tengan, usando por ejemplo laboratorios de idiomas. A falta de ello, el trabajo propio (fuera o dentro del horario de clase) con recursos online especialmente diseñados para ello puede ser de gran ayuda, aunque, evidentemente, lo ideal sería poder integrarlo en el aula.

El hecho de que se produzcan malentendidos dentro de la clase, constituye una buena preparación para la actuación y el uso de la lengua en contextos no académicos. El aula nos ofrece un espacio privilegiado para practicar las estrategias y habilidades necesarias en la comunicación del día a día, así como para la adquisición de las destrezas y conocimientos de competencia intercultural comunicativa. Así, mediante el desarrollo de una competencia que permita a los alumnos interactuar con personas de distintas lenguas maternas y culturas de manera fructífera y solventar los posibles problemas comunicativos, estamos fomentando una de las principales características del hablante intercultural. Para ello, y en relación también con el manejo de la multiculturalidad en la clase, los docentes deberían recibir la formación adecuada para poder lidiar con los problemas que puedan surgir a este respecto. El desarrollo de la competencia intercultural en los docentes es, sin lugar a dudas, algo esencial y que lamentablemente pocas veces se trabaja en la formación, por lo que son ellos mismos los que tienen que desarrollar sus propios recursos y materiales educativos, mejorando en base a su propia experiencia. La existencia de espacios de encuentro docente donde poder intercambiar estrategias y habilidades se presenta como muy positiva, pero una formación docente más específica y profunda sobre el tema es igualmente necesaria.

Siguiendo esta línea, y en vistas a futuros trabajos, quizá sería adecuado realizar una investigación centrada en docentes de segundas

lenguas que se encuentren en situaciones multiculturales, en aras de identificar sus problemas, necesidades y deseos específicos en cuanto al tema. De esa manera, podrían desarrollarse programas para responder a dichas necesidades, incorporándolos desde un principio en la formación de profesorado LE y, por tanto, dotando a los futuros docentes de los conocimientos y habilidades esenciales para manejar y sacar provecho a la multiculturalidad en el aula.

Asimismo, llevar una investigación como la aquí presente, a mayor escala y orientada a las necesidades tanto del alumnado como del profesorado, podría ser interesante a la hora de desarrollar materiales educativos específicos para trabajar la competencia intercultural en el aula de LE. Dichos materiales podrían fomentar, a su vez y de manera complementaria, el aprendizaje de la lengua meta.

En aras de hacer un trabajo menos coartado por el contexto específico en el que los alumnos se encuentran, la muestra debería abarcar diferentes situaciones educativas. Realizar entrevistas incluyendo sujetos de varias clases sería una buena manera de evitar que las reflexiones de los participantes representen una única realidad. Estas clases deberían ser multiculturales, pero diferir en la lengua estudiada, la situación del alumnado, el contexto sociocultural etc. Idealmente, podría llevarse a cabo un estudio más ambicioso que abarcara clases de LE multiculturales en diferentes países.

## 5. BIBLIOGRAFÍA Y WEBGRAFÍA

### BIBLIOGRAFÍA

- Brahm, C. (2012). Interculturalism vs. Multiculturalism: A Distinction without a Difference?, 33, 217–224. <http://doi.org/10.1080/07256868.2012.649529>
- Byram, M. (1997). *Teaching and Assesing Intercultural Communicative Competence*. Multilingual Matters LTD.
- Byram, M., & Fleming, M. (1998). *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía*. Madrid: Cambridge University Press.
- Byram, M., Gribkova, B., & Starkey, H. (2002). Developing the Intercultural Dimension in Language Teaching. Council of europe. Recuperado de [https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide\\_dimintercult\\_EN.pdf](https://www.coe.int/t/dg4/linguistic/Source/Guide_dimintercult_EN.pdf)
- Comisión Europea. (2016, January). Erasmus 2013-14. Top 500 higher education institutions receiving Erasmus students. Recuperado de [http://ec.europa.eu/education/library/statistics/ay-12-13/annex-3\\_en.pdf](http://ec.europa.eu/education/library/statistics/ay-12-13/annex-3_en.pdf)
- Consejo Europeo. (2002, June). Marco común europeo de referencia para las lenguas: aprendizaje, enseñanza, evaluación. (Ministerio de Educación, Cultura y Deporte & Anaya, Eds., Instituto Cervantes, Trans.). Recuperado de [http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca\\_ele/marco/cvc\\_mer.pdf](http://cvc.cervantes.es/ensenanza/biblioteca_ele/marco/cvc_mer.pdf)
- Giménez Romero, C. (2003). Pluralismo, Multiculturalismo e Interculturalidad. Propuesta de clarificación y apuntes educativos, 8, 11–20.
- Holliday, A., Hyde, M., & Jullman, J. (2004). *Intercultural Communication. An advanced resource book*. London: Routledge.
- Irurita Díez, A. (n.d.). La compleja realidad lingüística belga y la organización

- del estado. Universidad Pública de Navarra. Recuperado de [file:///C:/Users/usuario/Downloads/RJ\\_35\\_II\\_2.pdf](file:///C:/Users/usuario/Downloads/RJ_35_II_2.pdf)
- Kramersch, C. (1998). El privilegio de hablante intercultural. In Byram, M. & Fleming, M., *Perspectivas interculturales en el aprendizaje de idiomas. Enfoques a través del teatro y la etnografía* (pp. 23–37). Madrid: Cambridge University Press.
- MECD, Gobierno de España (Ed.). (n.d.). El mundo estudia español: Bélgica. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, Gobierno de España. Recuperado de <http://www.mecd.gob.es/belgica/dms/consejerias-exteriores/belgica/publicaciones/El-mundo-estudia-espa-ol--Belgica/El%20mundo%20estudia%20espa%C3%B1ol.%20Belgica.pdf>
- Meer, N., & Modood, T. (2011). How does Interculturalism Contrast with Multiculturalism?, *33*, 175–196. <http://doi.org/10.1080/07256868.2011.618266>
- Oliveras, A. (2000). *Hacia la competencia intercultural en el aprendizaje de una lengua extranjera*. Barcelona: Edinumen.
- Patricio Tato, M.S. (2014). Competencia intercultural en la enseñanza de lenguas extranjeras, 215–226.
- Quilaqueo, D., & Torres, H. (2013, Diciembre). Multiculturalidad e Interculturalidad: Desafíos epistemológicos de la escolarización desarrollada en contextos indígenas. Recuperado de [http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0718-22012013000200020](http://www.scielo.cl/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0718-22012013000200020)
- The United Church of Canada (Ed.). (2011). *Defining Multicultural, Cross-cultural, and Intercultural*. Creative Commons. Recuperado de

<http://www.united-church.ca/files/intercultural/multicultural-crosscultural-intercultural.pdf>

van Ek, J.A. (1986). Objectives for Foreign Language Learning. Council of Europe Publishing.

Vinagre Laranjeira, M. (2010). El aprendizaje intercultural en entornos virtuales de colaboración, 297–317.

## **WEBGRAFÍA**

¿Holandés? ¿Flamenco? ¿Neerlandés? (2010, 2015). Recuperado de [http://www.neerlandes.eu/Holandes\\_Flamenco](http://www.neerlandes.eu/Holandes_Flamenco)

Lovaina. (2015, abril). Recuperado de <http://lovainabelgica.com/>

Mobyus. (2015). Language courses. Recuperado de <https://www.mobyus.be/en/language-courses>

Nederlandse dialecten. (2016, March). Recuperado de [https://nl.wikipedia.org/wiki/Nederlandse\\_dialecten](https://nl.wikipedia.org/wiki/Nederlandse_dialecten)

Petrovic, M. (2012, November 15). Belgium: A Country of Permanent Immigration. Recuperado de <http://www.migrationpolicy.org/article/belgium-country-permanent-immigration>

Rosconi, S. (2011, July 20). Bélgica Idioma Oficial. Recuperado de <http://www.belgica.org/>

## 6. ANEXOS

### 6.1 Instrumentos

#### 6.1.1 Cuestionario

Studenten questionnaire:

1.Hoe oud ben je?

2.Waar kom je vandaan?

3.Talen:

3.1 Wat is jouw moedertaal?

3.2 Hoeveel andere talen spreek je?

3.3 Welke zijn zij?

4.Situatië in België:

4.1 Wat is jouw situatie in België?

\*ik zoek een job \*Ik heb een job \*Ik studeer \*ander

4.2 Hoelang ben je al in België?

4.3 Hoelang ga je in België blijven?

5.Waarom studeer je Nederlands?

#### 6.1.2 Preguntas para docente

##### Teacher's interview:

This interview is about the presence of multiculturalism in language lessons. It has the following structure: In the first part, there is a set of brief personal questions. The second part is divided into two subsections: firstly, there is a set of questions concerning your language teaching experience; secondly you will find several open questions about language teaching and multiculturalism in class. Finally, there is an imaginary scenario for you to think and answer some questions about it.

##### 1.Personal questions:

-How old are you?

- What is your nationality?
- What is your mother tongue? Do you speak any other language? Which one(s)?

## **2. Teaching practice questions:**

### **2.1 Language teaching experience**

- How long have you been teaching Dutch?
- Which level(s) are you currently teaching? Which other levels have you taught (if any)?
- Have you received specific training for it? Have you received any other training (or had any personal experience) that you consider important for you teaching practice?
- Have you ever taught any other language? (Which one(s)? Where?)
- Have you always taught a second language to people with different cultural backgrounds?

### **2.2 Language teaching and multiculturalism**

- Do you take into account the different cultural backgrounds of your students when planning your lessons? How?
- Which advantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?
- Which strategies do you follow in order to make the best out of it?
- Which disadvantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?
- Which strategies do you follow to overcome them?
- Have you ever experienced any troublesome situation due to multiculturalism in your class? Could you give some examples? What did you do to solve the situation?

## **3. Imaginary scenario**

Imagine you had to teach Dutch to people with the same cultural background.

- Would your teaching practice change? How?
- Which aspects of the lessons would be different?
- Would it be easier for you?
- Would you prefer it?
- Would any other aspect of your life be different?

### **6.1.3 Preguntas para sujetos**

#### **Student's interview:**

This interview is about the presence of multiculturalism in language lessons. It has the following structure: In the first part, there is a set of brief personal questions. In the second part, there are questions about your language learning experience in multicultural settings. Finally, there is an imaginary scenario for you to think and answer some questions about it.

#### **1. Personal questions:**

- How old are you?
- What is your nationality?
- What is your mother tongue? Do you speak any other language? Which one(s)?

#### **2. Learning experience questions**

- How long have you been learning Dutch? Was it always in a multicultural context?
- Have you ever taken language lessons in which all the students had the same cultural background? (Which language? When? Where?)
- Which advantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?
- Have you learned any other aspect (apart from the language itself) thanks to it? Could you give some examples?
- Does it help you to develop your intercultural competence?
  
- Which disadvantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?
  
- Have you ever experienced any troublesome situation due to multiculturalism in the class? What did you do to overcome it?

#### **3. Imaginary scenario**

Imagine you were learning Dutch in a class where everybody had the same cultural background as you.

- Would your learning experience change? How?
- Which aspects of the lessons would be different?
- Would it be easier for you to learn the language?
- Would you prefer it?
- Would any other aspect of your life be different?

## 6.2 Datos recogidos

### 6.2.1 Tabla de respuestas al cuestionario

nºSujeto	Detalles		Situación			Idiomas	
	Edad (años)	País de origen	Ocupación	Años vividos en Bélgica	Años futuros en Bélgica	Lengua materna	nºotros idiomas conocidos
S01	44	EEUU	Busco trabajo	1	1	Inglés	0
S02	43	Rusia	Tengo trabajo	4	Indefinido	Ruso	2
S03	26	Hungría	Tengo trabajo	3	2+	Húngaro	1
S04	28	China	Estudio	4	3	Chino	1
S05	39	Grecia	Busco trabajo	3	Indefinido	Griego	2
S06	28	China	Estudio	1,5	0,5	Chino	2
S07	32	Turquía	Tengo trabajo	5	Indefinido	Turco	2
S08	32	Portugal	Tengo trabajo/ Estudio	3	Indefinido	Portugués	3
S09	29	Rumanía	Tengo trabajo	6	Indefinido	Rumano	4
S10	30	India	Otro	3	Indefinido	Marathi	2
S11	30	Alemania	Busco trabajo	1,75	Indefinido	Kurdo	2
S12	24	Eslovaquia	Busco trabajo	4	Quiero quedarme aquí	Eslovaco	2
S13	23	Kurdistán	Estudio	1,5	Indefinido	Kurdo, Turco	0
S14	36	Siria	Tengo trabajo	5	Indefinido	Kurdo	2
S15	33	Irak	Tengo trabajo	7	Indefinido	Árabe	1
S16	40	Italia	Otro	3	Indefinido	Italiano	1
S17	35	Ucrania	Busco trabajo	3	5	Ucraniano, Ruso	1
S18	27	Rumanía	Tengo trabajo	3,5	Indefinido	Rumano	2
S19	31	Hungría	Tengo trabajo	3	2+	Húngaro	1
S20	21	Afganistán	Estudio	3	Indefinido	Pashto	4

nºSujeto	Idiomas	
	Otras lenguas conocidas	Motivos por los que estudia neerlandés
S01		Porque vivo en Bélgica (Flandes)
S02	Inglés	Porque vivo en Bélgica (Flandes) / Para integrarme/ Porque lo encuentro interesante
S03	Inglés	Motivos sociales/ Por mi trabajo / Por razones administrativas
S04	Inglés, francés	Para hablar con mi familia política
S05	Inglés, alemán	Para encontrar trabajo/ para hablar con la gente/ para comunicarme en el colegio de mis hijos/ para comprar
S06	Inglés, alemán	Porque encuentro los idiomas interesantes/ Porque quiero entender a la gente
S07	Inglés, francés	Por contacto social/ Por razones administrativas
S08	Inglés, francés, español	Porque vivo en Bélgica (Flandes)
S09	Inglés, alemán, francés, español	Para comunicarme mejor con la gente local/ Para integrarme
S10	Inglés, hindi	Para trabajar
S11	Alemán, turco	Porque vivo en Flanders/ Para encontrar trabajo
S12	Inglés, polaco	Por contacto social/ Para mi futuro/ Para encontrar trabajo
S13		Porque vivo en Bélgica (Flandes)
S14	Inglés, árabe	Para comunicarme
S15	Inglés	Por contacto social/ Por mi trabajo
S16	Francés	Para integrarme
S17	Inglés	Por contacto social
S18	Inglés, francés	Porque me parece interesante/ Para integrarme
S19	Inglés	Porque vivo aquí
S20	Inglés, dari, farsi, urdú	Por mis estudios/ Para construir mi vida en Bélgica

## 6.2.2 Transcripción de la entrevista a docente

Entrevista a docente (23:53 min) 17/03/2016

### 1. Personal questions:

-How old are you? I'm 30 years old

-What is your nationality? Belgian

-What is your mother tongue? Dutch. Do you speak any other language? Which one(s)? Yes, I speak French, English, German and a little bit of Spanish.

### 2. Teaching practice questions:

#### 2.1 Language teaching experience

-How long have you been teaching Dutch?

It has not been 2 years yet, but before I've done an internship in a Secondary school, so that's something totally different.

-Which level(s) are you currently teaching? Which other levels have you taught (if any)?

For the moment I'm only teaching level 3, but normally I also teach level 4. So in the first semester I teach level 3 and 4 (intensive courses) and in the second semester it's two times level three.

-Have you received specific training for it?

No. I have a teacher's degree but it's quite general. It's for teaching languages, but it wasn't specific for Dutch as a second language. I studied Germanic Languages, so you could choose between English, Dutch or German and I chose Dutch and German.

- Have you received any other training (or had any personal experience) that you consider important for your teaching practice? Yes. I have been teaching Dutch, it was like a summer camp, I did it for a few years. It were very young children, they were like, I think, 10 to 12 years old and they were all French speakers, so most of them came from Brussels or Wallonia, so that was actually my first experience with teaching Dutch as a second language.

[also] I have been working in a centre in Leuven that is connected to the University of Leuven, and they do research about second language acquisition, so before I was really working as a teacher I did some research and also made materials, especially for evaluation. We worked for schools all around the world, [...] we made central exams for people who are learning Dutch, connected to the European Framework.

-Have you ever taught any other language? Yes, I have taught German in a Secondary School, in Leuven also.

-Have you always taught a second language to people with different cultural backgrounds?

Well, when I was teaching in the summer camp, they all had the same cultural background, so they were all French speakers and they came from Brussels and Wallonia, and most of them were also same social-economic background. They did like a camp and it was Dutch combined

with Tennis, so most of them, well, they had enough money, were not rich but... so that was it, they were all very similar.

## 2.2 Language teaching and multiculturalism

-Do you take into account the different cultural backgrounds of your students when planning your lessons? How?

Well, here we have very different cultural backgrounds and I do take it into account. Sometimes it's a bit difficult because you don't know what is difficult for people. Like For example when people from Syria are in the class, or people from Afghanistan or Iraq... that's quite new to me, also because you want people to be safe. So when I plan my lessons, I mean, according to the cultural background, I am very careful when we talk about like politics or religion... I think it's very difficult and it's a bit dangerous. Because for example we have people from Turkey but also people from Kurdistan, and then you feel like, OK, maybe it's a bit tense. Also when we are doing pronunciation exercises, I try to find problems that are interesting for everybody. For example last year I had a student from Latin America and she had a lot of problems with consonants, but that's not a problem for everybody, so you try to help her but you cannot help everybody individually so I try to take things that are interesting for everybody.

-Which advantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?

I have to think more about this question...

One of the big advantages I think, it's that you have a very interesting atmosphere. And I think that for the students it's also interesting to feel like "OK, I have this kind of problems but somebody from a totally different part of the world has the same problems" so it makes problems less important, you know?

-Which disadvantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?

I can see that certain students have problems with certain things. Like if you are from Italy and Spain sometimes spelling is difficult, for example you write "maanden" with one "a" instead of two, because is difficult to hear. And people from the "war regions" like Iraq, Afghanistan, Syria... when they have a different writing, it's difficult to help them, because they have the Arabic writing... and they come in our class and they can write, but they still have difficulties, and I think that's a disadvantage, because you want to help people very specifically but everybody has different issues or different things that are difficult so you cannot focus on everything.

-Which strategies do you follow to overcome them?

I try to look at things that are frequent, problems that are frequent to everybody, like I said. So I try not to focus on individual problems. Of course I try to help everybody but it's not always possible and sometimes it's difficult because you feel like some needs something very specific, like lady from, I think she was from Bolivia, she really had problems with pronunciation, and then you try to help her or to give her some individual feedback, or to send her to an organization that can help her. Like you can take pronunciation classes that are for free and I helped her to find it.

-Have you ever experienced any troublesome situation due to multiculturalism in your class? Could you give some examples? What did you do to solve the situation?

When people start talking about politics, you can feel that everybody becomes a bit tense. Like a few lessons ago, it was someone who talked about politics, ([to me] I think you were there). Everybody could bring a text and my question after the activity was “what did you learned from somebody else?”, and I think he misunderstood the question and he talked about his own article, and that was about politics, about the refugee crises... I think it's good that we can talk about this, because it's something that we all feel it's important, and it's on the media all the time, but when people start to give their opinion it becomes a bit dangerous. And I could feel like people were looking like “OK, should we talk about this?”. And of course I want him to express his opinion, but it's important that we don't stay too long there, because it can be very... like in the other class, I have a guy from Syria and he came here very recently, and you don't know whether there are things that are sensitive about or... That is something I find very difficult and we don't get any training about this.

-And you wish you had some training then?

Yes, indeed. I know in the centre where I used to work, where you do research, they have like open sessions where you can go and say “OK, I have refugees in my class, and they have..” and they give you input, so it's something that we should do I think... but it's not something that will be solved in the next three weeks. And sometimes it's difficult to know “What can I do? How can I react?”.

It's something that it's very important to me, and not only when it comes to politics or religion, people have to be safe, I want students to be safe and to talk, and specially in level 3 where you didn't have too much opportunity to talk yet, I want people to feel safe, and to try and to make mistakes and that's not a problem. That's important

### **3.Imaginary scenario**

Imagine you had to teach Dutch to people with the same cultural background.

-Would your teaching practice change? How?

In a way, sometimes it would be easier, because you have a very specific profile. Here we already have it a little bit, but not when it comes to cultural background: I don't know if you noticed but here, most of the students have a higher degree and for example in CVO Volk (other language school), the groups are much more different. I mean there they have students that only have Secondary education or even lower... But when it comes to cultural background I think in a way it would be easier because you have the same profile. Like I know, when I teach to people who has Spanish as mother tongue, people will have this problem, this problem and you can be more goal-oriented, it's like “here we can focus”. However, I think it's more interesting when you have a multicultural environment. Also because for example when you are speaking about cultural habits, it becomes more interesting because, I mean, imagine that everybody would be Spanish, I think that you would be less interested in other people lives and you cannot exchange that much. And now, when we do speaking exercises you can ask “OK, how is it in Syria, or in China?” and here we have more topics and more reasons to communicate, to exchange.

-Which aspects of the lessons would be different?

Pronunciation exercises would be different, because you know that people have the same issues. When it comes to subjects, I think they would be the same, I mean you would talk about jobs, houses, about Belgium... that would be the same for everybody. But of course when you talk about your own country, it would be not that interesting I think. I mean, for once, but not that much.

-Would it be easier for you?

Maybe, in some ways it would be easier. But still, even if your classroom is multicultural, you also have different people, maybe you have different education. I mean, you are a teacher as well, but we have engineers, we have people who work in the medical environment... so it would still be, in a way, a very different in the group. So, would it be easier? Yes and no.

-Would you prefer it?

No, no, no, no [laughs]. I know for example, I have a former colleague, she was teaching Dutch in Holland, but all her students came from Germany, because a lot of people go to Holland because in Germany they couldn't enter for example the University of Medicine, and they go to Holland because there they can start, but they first have to learn Dutch. I think it's quite boring to have people from one country or with one language in your class. It's much more interesting with a lot of different people.

-Would any other aspect of your life be different?

When I go home from class I have so many stories, I speak with a lot people from different countries... I think my stories to tell to my family for example would be boring. And you can learn so many things from people from a lot of countries. For example yesterday I've learned how it is to get married in different countries, and yeah that's much more interesting. I learn more.

## **6.2.3 Transcripción de la entrevista a sujeto 04**

**Entrevista Sujeto 04 (05:40min) 17/03/2016**

### **Learning experience questions**

-How long have you been learning Dutch? Was it always in a multicultural context?

Around two years. Yes, it was always with people from other countries.

-Have you ever taken language lessons in which all the students had the same cultural background? (Which language? When? Where?)

Yes, when I was in China. We were studying English.

-Which advantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?

We are forced to speak the language because we don't have other common languages, so we

are forced to practice in class.

-Have you learned any other aspect (apart from the language itself) thanks to it? Could you give some examples?

We know more about other worlds, because all the students come from different countries. Sometimes, for example, I am not familiar with the Muslim religion, and after that I know more ladies from Muslim countries, I know more their habits or the reason why they're wearing the scar or something.

-Does it help you to develop your intercultural competence? Yes, yes. Definitely.

-Which disadvantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?

The thing is, I don't know so good the language, and then we are forced to speak the language then we might have misunderstanding.

-Have you ever experienced any troublesome situation due to multiculturalism in the class?

What did you do to overcome it? Yes, actually yes. It's a problem. Once, there was a girl from Tibet in the Dutch class, and then she announced that her nationality is "Tibet", then I'm not happy with that.

### **Imaginary scenario**

Imagine you were learning Dutch in a class where everybody had the same cultural background as you.

-Would your learning experience change? How?

Yes, I think so. The teacher would focus on the difficulties we have: for example we don't have the /r/ in the Chinese pronunciation so the teacher would focus on how to teach us how to pronounce the words correctly. And maybe we have some common mistakes because of the grammatical things because our mother tongue.

-Would it be easier for you to learn the language?

Because when we learned English, actually we were taught in Chinese, like for the grammatical things is easier to explain it in Chinese so we can easily understand, when we apply it would be easier. But for the speaking part, it's really a problem because we don't have too much time to practice it, so for speaking, listening, is more difficult. But for understanding it, it's better in our mother tongue, because then we easily understand "ah, OK, I can use this words in this situation, I need to use another word for other"

-Would you prefer it?

I prefer a multicultural class. I think is better, to force you to speak the language and to learning from "life", not like from the book.

-Would any other aspect of your life be different?

Yeah [laughs], I met my boyfriend in French class, and he is Dutch.

## 6.2.4 Transcripción de la entrevista a sujeto 05

Entrevista Sujeto 05 (10:54min) 11/05/2016

### Learning experience questions

-How long have you been learning Dutch? Was it always in a multicultural context?

Almost two years. Oh yes, it was.

-Have you ever taken language lessons in which all the students had the same cultural background? (Which language? When? Where?)

Yes, yes, in the previous Dutch lessons we were three Greek people. And when I studied English and German I was in Greece so everybody was, yeah, Greek.

-Which advantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?

Ehhh... Yes, well, it helps because I understand how the other one is talking, the pronunciation, eh, so who has a right pronunciation. For example, some people, they have common elements with Dutch in language so they speak better than me, so it helps me understand better the pronunciation. Yeah, I think that's the most important.

-Have you learned any other aspect (apart from the language itself) thanks to it? Could you give some examples?

Yeah, about the way of living in each particular country, about the cuisine [laughs] of course, about the habits, about religion...

-Does it help you to develop your intercultural competence?

Yeah yeah, yes, yes, I think it's better now, because I know all this persons, their background, their experiences... Yes, it's a part of me now.

-Which disadvantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?

Yeah, eh, perhaps some people, because of their own language does not have a very good pronunciation, so it's a bit confusing for me to understand, what they are talking about. Ehhh, another disadvantage is the perspective, I mean, perhaps some person have a different perspective than me, in each aspect, so for me it's difficult to understand, you know, some particularities.

-Have you ever experienced any troublesome situation due to multiculturalism in the class?

What did you do to overcome it?

No, I don't think so. Ah, it's a fun one: the only thing is that, you know we have a girl in the class, which wears a... a scarf. And we had this exercises about the description of the person, so you can see clearly each other eh? But we can't see her hair. So it's was confusing if it was hair or not hair, yeah, you know. But nothing else, yeah, it's okay, it's fine.

### **Imaginary scenario**

Imagine you were learning Dutch in a class where everybody had the same cultural background as you.

-Would your learning experience change? How?

Yes, it would be different because, I was previously in the class with three Greek guys, we were ehh.. *altijd* (always) together. This is bad because we were talking in Greek. I mean, not in the class, but afterwards, during the break, we were talking, we were speaking in Greek. This is not good because we should exercise, we should speak in Dutch. Yeah, but the advantages is that we have the same background, we have the same attitude, almost the same beliefs... you know, it's, it's similar. I don't think it's easier to learn a language when you...ehh...when you socialize with common background people, like, common language, common... because yeah, you have to speak in order to exercise, you have to speak Dutch. So I think it's not easier to learn the language when you have people from the same language, cultural background.

-Which aspects of the lessons would be different?

Yeah, well, we will talk in Greek. Not all the time in class, but afterwards, and, you know, during the break. Also when we do the exercises in private, then for some difficult words we will also speak in Greek. I will also not learn much from other people, their pronunciation, because we all are Greek with the same language, we will have the same pronunciation.

-Would it be easier for you to learn the language?

No, I don't think it will be easier, no, no.

-Would you prefer it?

No, I don't think so, no.

-Would any other aspect of your life be different?

Yeah, yeah. I will perhaps have more friends [laughs]. Last year I found some friends, we still see each other, and they were all Greek, you know.

## **6.2.5 Transcripción de la entrevista a sujeto 20**

**Entrevista Sujeto 20 (realizada en Neerlandés) (06:45min) 08/03/2016**

### **Learning experience questions**

-How long have you been learning Dutch? Was it always in a multicultural context?

I've been busy already for one year and a half. Yes, it was always in classes with people with different nationalities.

-Have you ever taken language lessons in which all the students had the same cultural background? (Which language? When? Where?)  
Yes, I've followed English in my country, where we all had the same language and culture.

-Which advantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language?  
I think that for the language itself, actually there are no advantages. But there are for other things: for learning about the culture of the others, for the things that can happen to you, for your life, for your own experience...

-Have you learned any other aspect (apart from the language itself) thanks to it? Could you give some examples? Yes. I've learned a lot of cultures, a lot of things from places where I've never been.

-Does it help you to develop your intercultural competence? Yes, I've learned so so much things from the people.

-Which disadvantages (if any) do you think that the presence of multiculturalism in your class brings to the learning of the language? I don't think there are many. The only thing is that sometimes everyone asks the same things, because one understands a word, but maybe other one doesn't.

-Have you ever experienced any troublesome situation due to multiculturalism in the class? What did you do to overcome it? No, never.

### **Imaginary scenario**

Imagine you were learning Dutch in a class where everybody had the same cultural background as you.

-Would your learning experience change? How?  
No, it would not really change. But if I would sit with people from my nationality, with my compatriots country it would be better for example, when I don't understand a word and they understand, it would be as fast as asking them for knowing better.

-Which aspects of the lessons would be different?  
I think no aspect will change.

-Would it be easier for you to learn the language?  
Yes, if I was with people with the same culture it would be easier.

-Would you prefer it?  
Yes, it would be for sure faster for me to learn the language. If I ask for a word, and my compatriots ask for another one, we would ourselves learn a lot of words, but in the multicultural class we don't learn that many.

-Would any other aspect of your life be different?

That depends. I think that a multicultural class is good for the experience for going with people, for meeting other cultures, for having a big idea. If I was with my compatriots, I would learn the language fast, but not cultures. In a multicultural class I learn a lot of things that I haven't done in my life.